

Courrier de Berne

N° 1 vendredi 25 février 2011
89^e année

Périodique francophone
Paraît 10 fois par année

EDITO

LORSQUE NOS MÈRES NE VOTAIENT PAS

Souvenez-vous. C'était il y a 40 ans. L'époque où les Suissesses n'avaient pas le droit de vote. L'époque où il leur était difficile d'ouvrir un compte en banque ou d'acheter une voiture. Considérées comme de grands enfants dépendantes des hommes, les femmes n'avaient qu'un seul droit inaliénable: celui de se consacrer corps et âme à leur mari et à leurs tâches ménagères. Des assistées en quelque sorte, qu'on pensait incapables de donner leur avis sur la société.

Jusqu'à ce fameux jour du 7 février 1971, où l'humiliation est enfin effacée: les Suissesses obtiennent – bien tardivement par rapport à leurs consœurs européennes, il faut le dire – le droit vote, aux deux tiers des voix. L'aboutissement d'une longue lutte, faite de plus de revers que de succès, et que l'on doit à quelques grandes figures du féminisme. A l'image de la Bernoise Marie Boehlen, l'une des premières femmes à être élue au Grand Conseil bernois, et qui, patiemment, a revu toute la législation cantonale.

Du droit de vote accordé aux femmes à la majorité féminine au gouvernement fédéral actuel, que de chemin parcouru! Et pourtant. 40 ans après, l'égalité des sexes n'est pas acquise dans tous les domaines. Aux dernières élections cantonales, la représentation féminine au Grand Conseil bernois a baissé. Un recul qu'Annie Bouix, du Bureau bernois de l'égalité, attribue au manque de réseau des femmes en politique.

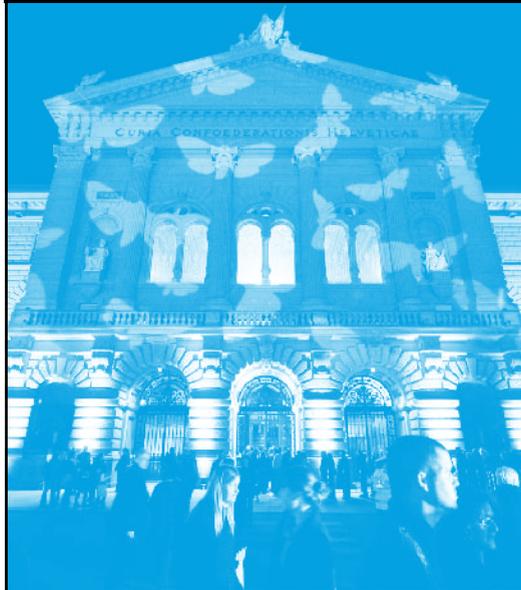
Mais le plus gros problème concerne l'emploi. A travail égal, les femmes continuent de gagner 20% de moins que les hommes. Moins par pure volonté machiste

suite page 2

SOMMAIRE

Edito	1
La Nuit des Musées	1-2
Les usagers du tram 6, dindons de la farce	2
Parole à Thomas Vatter, fondateur de Vatter	3
Nouvelle usine d'incinération	3
Les films en français à Berne	4
Berne historique : Lénine à Berne ou le choc des cultures	5
L'Eglise française de Berne fête sa restauration	5
Brèves	6
Carnet d'adresses et activités paroissiales	7
Les rendez-vous à ne pas manquer !	8

UNE NUIT AU MUSÉE



Depuis qu'elle existe, la Nuit des Musées connaît un succès qui ne s'est jamais démenti. Près de 40 institutions culturelles y participent à Berne. L'engouement est tel que la manifestation attire cette année des hôtes un peu particuliers. Rencontre avec Silvia Müller, organisatrice de la Nuit des Musées à Berne.

Quand et comment est né ce concept de la Nuit des Musées?

Il y a 20 ans l'idée est née à Berlin. Depuis Berlin a même deux fois par an une nuit des musées.

Chaque année, la Nuit des Musées connaît des records d'affluence... Comment expliquez-vous que les gens préfèrent visiter un musée la nuit?

On ne visite pas simplement le musée! Nous montrons que dans un musée presque tout est possible: musique, danse, exposition, etc .

A votre avis, est-ce que le public trouve «fun» de visiter un musée la nuit?

Oui, c'est très important. Parce que la nuit on voit tout très différemment.

Réalisez-vous plus d'entrées lors de la Nuit des Musées que le reste de l'année?

Non, jamais! par exemple l'exposition «Anker» a eu plus de 100'000 visiteurs...

Changements d'adresse:
Association Romande de Berne
3000 Berne

AZB
3001 Berne

DR. NOYER
PHARMACIES

Les pharmacies à Berne à votre service

Apotheke Dr. Noyer
Marktgasse 65
3011 Bern
031 326 28 28
apotheke@drnoyer.ch

Filiale Marktgass-Passage
Marktgass-Passage 3
031 326 28 10
passage@drnoyer.ch

Internationale Apotheke
Waisenhausplatz 21
031 311 15 81
mail@interpharm-swiss.ch

Filiale Schaufplatzgasse «Pfötli»
Schaufplatzgasse 7
031 326 28 15
schau@drnoyer.ch

Haafsche Apotheke
Marktgasse 44
031 313 17 17
haafsche-apo@drnoyer.ch

conseils individuels
Marktgasse 65, 3011 Bern
Tél. 031 326 28 28
E-Mail: apotheke@drnoyer.ch

EDITO

suite de la page 1

que par souci économique. Les patrons se retrouvent devant un dilemme: comment mettre au même niveau tous les salaires? Il faudrait soit baisser celui des hommes, soit augmenter celui des femmes. Et dans ce dernier cas, ça coûte!

Eh oui! La lutte continue. La conseillère d'Etat bernoise Barbara Egger-Jenzer l'a rappelé lors d'une réunion commémorative à l'Hôtel du gouvernement à l'occasion du 40^e anniversaire du droit de vote des femmes en Suisse. Malgré d'importantes avancées, les jeunes femmes d'aujourd'hui ne doivent pas considérer l'égalité comme acquise.

Souvenez-vous. C'était il y a 40 ans. Et ce n'est pas si loin.

Christine Werlé



Lundi 14 mars à 19.00 heures :

Il était une fois en Kabylie

Freiestrasse 31, Berne

Histoires racontées par **Aïni Iften**

D'origine kabyle, Aïni Iften rêvait enfant de l'Rolha l'Ogresse, Nunja la princesse, mais le décor qui l'entourait n'était pas celui des montagnes de Kabylie, c'était celui des HLM de l'usine Renault.

Entrée : CHF 20.--/12.-- réd.

Infos/Réservations : 079 504 08 71,

roswitha@tausendundzwei.ch, www.geschichtenladenbern.ch

Organisation : Tausendundzwei, Roswitha Menge

UNE NUIT AU MUSÉE

Y a-t-il des nouveautés cette année?

Presque tous les points sont nouveaux. Il y a aussi de nouveau des institutions qui ne participaient pas en 2010: les Archives fédérales, Galerie ETAGEN chez Loeb, Bremgartenfriedhof, Hochschule der Künste Fellerstrasse, Robert Walser Archiv etc.

Est-ce que tous les musées de Berne participent à l'événement cette année?

Tous les musées, bibliothèques, archives et le jardin botanique qui sont membres de l'association 'Museen Bern'. Ce sont près de 40 institutions culturelles. Elles ont des expositions pendant l'année et elles suivent les directives de PICOM (International Council of Museums).

Des invités un peu particuliers participent à la Nuit des Musées cette année, comme le cimetière de Bremgarten, l'Hôtel Bellevue ou encore le Crédit suisse... Quel rapport ont-ils avec un musée?

Selon notre règlement, les sponsors peuvent ouvrir leur maison. Ils doivent d'abord nous présenter un projet et c'est toujours non commercial. Puisque la ville de Berne soutient aussi la Nuit des Musées, la ville a le droit d'ouvrir quelques lieux comme le Bremgartenfriedhof. Mais c'est toujours l'association des musées qui décide de la participation.

Avez-vous dans vos tiroirs d'autres projets (que la Nuit des Musées) pour attirer les gens dans les musées?

Pour le moment nous n'avons pas d'autres projets en commun. La Nuit des musées est un grand projet qui nous occupe pendant toute l'année.

■ Propos recueillis par Christine Werlé



La Nuit des Musées
vendredi 18 mars 2011
de 18h00 à 02h00
Ticket: CHF 25.--
Renseignements:
Berne Tourisme à la gare,
Service clientèle de Loeb,
ou le Libero-Shop de BernMobil,
ou encore sur
www.museumsnacht-bern.ch

LES USAGERS DU TRAM 6, DINDONS DE LA FARCE

Depuis le changement d'horaire de décembre 2010, le quartier de Fischermätteli rouspète, signe des pétitions et tente de se faire entendre. Il y réussit partiellement, la presse bernoise ayant consacré quelques articles à l'exaspération des habitants et le directeur de BernMobil étant attendu le 19 février à la Cäcilienplatz pour une rencontre avec les mécontents (ceux-ci ont renoncé en échange à ne pas s'asseoir ou se coucher sur les rails).

Pourquoi ce quartier, habituellement paisible, est-il en émoi? Jusqu'en décembre, la ligne 5 était desservie par les trams modernes mis en place depuis quelques années par BernMobil à la satisfaction générale. Or l'amélioration vers les quartiers occidentaux (lignes 7 et 8) s'est accompagnée de modifications importantes.

Le *Füfitram*, devenu le numéro 6, a été marié à la ligne RBS de Worb. Si les habitants de Worb gagnent au change (accès direct à la gare), ceux de Fischermätteli sont les dindons de la farce. Seuls à avoir hérité de cadences ralenties (10 minutes au lieu de 6 en semaine, 15 au lieu de 10 le dimanche), ils ont aussi retrouvé avec le *Blaues Bähnli* les joies de l'escalade, appréciée par les personnes âgées, les éclopés à béquilles et les parents avec poussette. Un bricolage permet certes d'entrer par une porte à plancher bas, mais il n'y a qu'une place assise à ce niveau! En outre, le petit train bleu couine affreusement, dans les contours, dans les lignes droites, partout. C'est surtout le bruit qui a échauffé la bile des Bernois qui vivent à proximité du 6. L'entreprise tente de corriger ce désastre avec de nouvelles roues, mais ne peut garantir une diminution des décibels. Vu que la durée des trajets s'est allongée avec le nombre de lignes (les trams doivent faire la queue avant les arrêts du centre ville) et que les tarifs ont augmenté, on comprend la colère des habitants de Fischermätteli, décidés à être débarrassés des rames bleues.

■ Lucienne Hubler

Après 18 ans d'existence, Vatter mettra définitivement la clé sous le paillason le 2 avril 2011. La raison? Le célèbre magasin bio de la Bärenplatz souffre de la concurrence des grands distributeurs Coop et Migros dans le secteur. Une fin brutale pour celui qui a été le premier supermarché bio de Suisse. Parole à son propriétaire, Thomas Vatter.



« NOUS AVONS FAIT BOUGER ET PROGRESSER LE SECTEUR DU BIO. JE SUIS FIER DE CELA »

Vatter fermera ses portes début avril... Pourquoi une fin si brutale après 18 ans d'existence?

Lorsque l'on voit que la situation sur le marché se dégrade et que la structure des coûts ne peut être améliorée, on se retrouve au pied du mur. Soit on a un nouveau concept qui tiendra la route dans le futur, soit on en a pas. On doit ensuite reconnaître que le temps a passé et que les délais ont expiré.

Ne pouviez-vous pas baisser vos prix pour faire face à la concurrence de Migros et de la Coop?

Un magasin seul ne peut pas baisser ses prix. Cela dépend de l'effort consenti par toute la chaîne des paysans aux détaillants. Avec la fermeture de Vatter, ce thème est maintenant pris au sérieux dans la branche.

Pourquoi ne pas attendre avant de décider de fermer Vatter?

La baisse de votre chiffre d'affaires peut n'être que provisoire...

Nous observons un recul des ventes depuis 2 ans. Et nous n'attendons pas d'inversion de la tendance. Notre analyse nous a conduits à la conclusion que le supermarché bio avait fait son temps.

C'est donc le début de la fin pour le bio en Suisse?

Non! L'offre dans le secteur va continuer de se développer.

Il n'y pas seulement la concurrence qui a joué un rôle dans la fermeture de Vatter... les charges financières et logistiques liées à votre situation en vieille ville de Berne ont aussi pesé lourd dans vos comptes. Pourquoi dans ce cas ne pas déplacer Vatter dans un autre quartier?

Cela, nous pouvons l'envisager. Mais seulement combiné avec un nouveau concept et une nouvelle offre.

Migros et Coop contrôlent désormais le marché du bio en Suisse... Ce monopole vous fait-il peur?

Non, cela ne me fait pas peur mais il est clair que nous y perdons quelque chose. D'un autre côté, il existera toujours à côté des grands distributeurs des niches pour de petits commerces originaux. En dehors de Vatter, il y a à Berne au moins 6 autres magasins bio. Il faut espérer qu'ils profiteront de notre fermeture.

Quels souvenirs gardez-vous de votre commerce après 18 ans d'existence?

Nous avons créé un lieu, où beaucoup de clients ont pu pour la première fois faire leurs achats en harmonie avec leurs convictions. Nous avons rendu possible une existence économique à beaucoup de producteurs et nous avons offert une chance à des personnes qui avaient de mauvaises cartes sur le marché du travail. Nous avons fait bouger et progresser le secteur du bio. Je suis fier de cela.

Avez-vous des projets maintenant? Lesquels?

En dehors de l'écologie, nous voulons donner plus de poids à l'aspect social dans le futur. Une poignée de petits « Vatter » fleuriront à l'avenir dans les quartiers, des magasins bio où les personnes qui cherchent à s'intégrer dans le marché du travail pourront trouver une place. La priorité maintenant, c'est un magasin de quartier dédié à la formation. Là, nos apprentis pourront se former. Viendront plus tard d'autres magasins où des personnes ne répondant pas aux exigences du marché du travail pourront être actives.

■ *Propos recueillis par Christine Werlé*

LES FILMS EN FRANÇAIS À BERNE

Suite à une décision prise lors de l'assemblée générale du 6 mai 2010, des contacts ont eu lieu avec la société Quinnie Cinemas qui exploite les diverses salles dans lesquelles sont généralement projetés les films en français. L'entreprise est consciente que, par moments, il peut y en avoir plusieurs en même temps, alors qu'à d'autres, il n'y en a aucun. Par ailleurs, il n'est pas du tout contesté qu'il existe un décalage entre les dates de sortie en Suisse romande de films en français et celles en Suisse alémanique. Quinnie Cinemas – comme d'autres entreprises similaires – est dépendante des sociétés de distribution. Bien sûr, l'idéal serait qu'un nouveau film sorte partout en même temps ; cependant, un problème important se pose, c'est celui du nombre de copies disponibles, d'où une incidence sur le coût d'exploitation. De plus, lorsqu'un film en français sort en Romandie, il n'est pas immédiatement sous-titré dans une autre langue, par exemple en allemand ; il faut donc un certain temps pour qu'un tel film soit disponible avec le sous-titrage adéquat. La situation inverse se présente, c'est ce qui a été constaté à Berne pour des films en allemand qui n'ont pas tout de suite un sous-titrage en français.

La société Quinnie Cinemas assure qu'elle continue à projeter des films en français à Berne. Il est dès lors possible d'annoncer les sorties suivantes : *La dernière fugue* de Léa Poll (24 février) ; *La petite chambre* de Stéphanie Chuat et Véronique Reymond (17 mars) ; *Potiche* de Francis Ozon (24 mars).

Consultez le site Internet de l'ARB www.arb-cdb.ch/agenda; nous nous efforcerons d'y annoncer, entre autres choses, les films en français.

Comité ARB

Concert de musique française pour chœur et orgue

**Samedi 5 mars à 20 h, dimanche 6 mars à 16 h
à l'Eglise française de Berne**

Oratorienchor, Bern
Benjamin Righetti, orgue
Bertrand Roulet, harmonium
Laurent Gendre, direction

Oeuvres de : Charles-Marie Widor, Louis Vierne,
Maurice Duruflé, Jehan Alain

Messe solennelle pour chœur et 2 orgues en do dièze mineur
op. 16, Louis Vierne

Billets de CHF 20.- à 50.- auprès de Bern Billet, Nägelgasse 1a,
T 031 329 52 52, info@bernbillet.ch

Sous le patronage de l'Alliance Française de Berne

L'église française réformée de Berne a lancé pour

INTERVIEW DE MIREILLE JUNOD, PASTEUR DE LA PAROISSE DEPUIS 2000

Qui fréquente la paroisse ?

Des francophones qui ont fait le pas de quitter leur région d'origine (souvent des fonctionnaires quand l'obligation de résidence était encore en vigueur) ainsi que, dans une moindre mesure, des francophiles. Ce sont des gens issus de familles mixtes ou /et qui, pour des raisons culturelles liées à la liturgie, sont restés proches des églises calvinistes (différentes des églises réformées suisses alémaniques inspirées par Zwingli).

Quel but poursuivez-vous avec ce programme de concerts ?

Il y a 20 ans, le chœur et l'orgue ont retrouvé leur état d'origine, on a ouvert le CAP (nom donné aux locaux). Nous célébrons le chemin parcouru par une église à la fois très ancienne et très moderne. La paroisse s'associera à la fête des Rameaux le dimanche 17 avril. Un culte festif aura lieu à 10 h avec la participation du Chœur de l'église française de Berne qui se produira en concert l'après-midi de ce même jour. Il interprétera, entre autre « la messe du Jubilé » de Daniel-Lesur, une première pour la Suisse ! Et puis, c'est aussi une manière de mettre en avant notre église pour ceux qui ne la connaîtraient pas encore.

Y-a-t-il une musique protestante ?

Celle de J.-S. Bach par excellence ! Sinon, on chante encore, pour la liturgie, des psaumes de Clément Marot mis en musique par Claude Goudimel vers 1550... La mise en musique de 150 psaumes tirés de l'Ancien Testament fut un important moyen d'implanter la Réforme. On les chantait non seulement à l'église mais en famille, à l'école... Il s'agissait en outre, en introduisant le chant en français, avec une syllabe par note, de créer un esprit de communauté résolument moderne. Il nous lie encore.

■ Propos recueillis par Valérie Lobsiger



L'assemblée 2011 de l'ARB aura lieu

jeudi 5 mai, 18h00

au restaurant Mappamondo
Längassstrasse 44, 3012 Berne.

L'invitation avec ordre du jour paraîtra en mars

INSCRIPTION / ABONNEMENT

Je m'inscris / je m'abonne / nous nous inscrivons / nous nous abonnons
(cocher les cases appropriées, souligner les options désirées en cas d'inscriptions multiples)

Courrier de Berne (CHF 35.- an)

Association romande de Berne (ARB, ind. CHF 50.-, couples CHF 65.-, inclut un abonnement au Courrier de Berne)

Nom(s), prénom(s): _____

Rue: _____

NP Localité: _____

Téléphone(s): _____

Courriel: _____

Signature: _____

Je fais mes paiements par internet et accepte de recevoir les factures et bulletins de cotisations par courrier électronique

A renvoyer à Association romande de Berne, 3000 Berne ou envoyer les données correspondantes à admin.cdb@arb-cdb.ch

**Courrier
de Berne**

N° 1 vendredi 25 février 2011

Site internet
de l'Association
romande de Berne:

www.arb-cdb.ch



Le saviez-vous ? La plus ancienne église de Berne est son église française. Elle faisait partie du couvent des Dominicains auxquels la Ville offrit un terrain en 1269. Ordre mendiant, les Dominicains eurent bien de la peine à rassembler les fonds pour la construction du couvent qui dura jusqu'en 1310. Puis, ayant (enfin) gagné la confiance des Bernois par leurs prédications, les Frères prêcheurs reçurent d'importantes donations et se mirent à héberger les hôtes de marque de la Ville tels que le roi Sigismond (1414) ou le pape Martin V (1418). L'essor du couvent permit aussi la commande de retables et de peintures murales. Ainsi, une fresque de Jugement dernier, sur l'arc triomphal (derrière l'orgue Goll), datant de 1450, aux couleurs et dessins un peu estompés. On y distingue des membres du haut-clergé parmi les damnés, mais pas parmi les élus ! Une façon de rappeler qu'après la mort, plus aucun privilège ne distingue les hommes et qu'en conséquence, faire preuve d'orgueil ou de vanité ne peut que détourner du chemin qui mène à dieu ? D'autres œuvres sont encore en bon état, telles, sur le rougeoyant jubé, des fresques colorées portant le signe distinctif (deux œillets rouge et blanc) du maître à l'œillet. A la Réforme, les Dominicains furent chassés, le couvent transformé en hôpital (1528) et le chœur en grenier (1534), ce qui sauva l'édifice

de la démolition. En 1623, le lieu devint l'église des protestants de langue française et, à la révocation de l'Edit de Nantes (1685) par Louis XIV (dont le credo est « Un roi, une foi, une loi »), un refuge pour huguenots expatriés. En cherchant la raison pour laquelle Berne accueillit à bras ouverts ces étrangers, on apprend, dans l'Histoire des réfugiés de la Réforme en Suisse de J.-C. Moerikofer (1878), qu'il s'agissait surtout d'une élite française qui, en apportant capitaux et techniques à la Ville-république, donna de l'essor à son industrie et à son économie... En 1899, les vieux bâtiments conventuels furent démolis pour la construction du Théâtre de la Ville, autrement prestigieux. Quant à l'église, un élargissement de la rue lui fit frôler la destruction (1753) et elle fut plusieurs fois transformée. Aujourd'hui, dotée d'une paroisse dynamique qui organise de nombreuses activités communautaires (tant pour les enfants que pour les personnes âgées) et culturelles, elle accorde une large place à la musique en tant qu'« élément essentiel de la vie spirituelle ». C'est pourquoi, à l'occasion des 20 ans de la restauration du chœur de l'église, du grand orgue par le facteur lucernois Goll et de son buffet construit en 1828 par Franz Joseph Bossard de Baar, la paroisse a décidé de lancer une série de concerts d'orgue.

■ Valérie Lobsiger

CONCERTS À 20H LES MARDIS 1.03, 5.04, 3.05, 4.10, 1.11 ET 6.12.2011

AINSI QU'À 12H LES SAMEDIS 9.07, 23.07 ET 6.08.2011

(CES DEUX DERNIERS PAR BENJAMIN RIGHETTI, ORGANISTE TITULAIRE DE L'EGLISE FRANÇAISE DE BERNE).

www.paroisse.gkgbe.ch

BERNE HISTORIQUE: LÉNINE À BERNE OU LE CHOC DE DEUX CULTURES

La ville de Berne regorge d'anecdotes et de lieux historiques méconnus du grand public.

Elle a aussi vu passer bien des personnages célèbres. D'où l'idée d'une série dans le « Courrier de Berne ».

Dans ce cinquième épisode, Berne la trop tranquille ne pouvait que décevoir l'âme passionnée de cette figure historique russe qu'est Lénine.

Lorsque la Première Guerre mondiale éclate en 1914, Vladimir Ilitch Oulianov, plus connu sous le nom de Lénine, trouve en Suisse une terre d'asile. A son arrivée à Berne durant le mois d'août, le chef du parti bolchévique se présente aux autorités suisses comme un « exilé politique ».

Lénine, le Bernois d'adoption

Pendant deux ans, Lénine habite avec sa femme Nadia Krupskaja dans le quartier de la Länggasse, où beaucoup d'émigrés russes louaient à l'époque un appartement. Il change à plusieurs reprises de domicile: d'après les archives de Berne, il passe de la Falkenstrasse 9, au Donnerbühlweg 33 et enfin au Distelweg 11, non loin de la forêt de Bremgarten, une rue qu'il décrit comme « petite, propre et calme ».

Non loin du Distelweg, Lénine aime prendre ses repas dans une mensa d'étudiants. Comme les autres étudiants et hôtes de la mensa, il accomplissait la tâche obligatoire d'aide de cuisine, qui consistait à laver deux fois par mois la vaisselle du restaurant! Notre révolutionnaire russe aimait aussi à se promener dans la forêt

de Bremgarten, et, à la Kleine Schanze, la vue sur les Alpes l'émerveille.

Une ville « ennuyeuse »

Mais c'est ici que la vision positive de Berne de Vladimir Ilitch s'arrête. Il parle de la cité des bords de l'Aar comme « d'une petite ville ennuyeuse », à l'instar de ses compatriotes russes exilés que les mœurs et coutumes suisses ennuiant. A leur décharge, il faut aussi bien dire que la communauté russe suscite l'antagonisme des Suisses, et surtout des Bernois.

Mais Lénine n'est pas à Berne pour se promener et rêvasser: avec les autres émigrés, il y prépare activement la Révolution russe. Les sociaux démocrates se rencontrent régulièrement dans le local « Schweizerbund » à la Länggassstrasse 44, et participent à des conférences socialistes à la Maison du peuple (Berner Volkshaus).

Les Suisses pas prêts à la Révolution

Lénine tente d'établir des contacts avec les politiciens de la gauche suisse pour les convaincre de la nécessité d'une révolte armée contre le capitalisme.

Mais ceux-ci préfèrent l'éviter. Les idées radicales de l'agitateur russe trouvent peu d'écho dans la calme Helvétie. Sa rencontre avec l'influent socialiste bernois Robert Grimm, qui organise en septembre 1915 à Zimmerwald, dans le Mittelland bernois, une conférence avec les dissidents de la gauche européenne, le déçoit. Plus tard, Lénine, dégoûté par les valeurs « socio-pacifistes suisses », le qualifiera de « canaille insolente ».

En 1916, Vladimir Ilitch déménage à Zurich dans l'espoir de trouver des oreilles plus réceptives. Mais là encore, le chef du parti bolchévique peine à trouver des alliés. Il écrit: « La gauche me fuit, que ce soit à Berne ou à Zurich ». Lénine quitte la Suisse en mars 1917 lorsqu'il apprend que la Révolution a éclaté en Russie, signant la fin du régime des Tsars.

Une légende raconte que peu avant son départ, Lénine repassa par Berne et se rendit à la fosse aux ours. Il lança des carottes aux plantigrades et déclara: « Les ours doivent être libérés. »

■ Christine Werlé



MUSIQUE D'ÉGLISE

Ma 1er mars à 20 h à l'Eglise française: récital d'orgue *Symphonie gothique* par Jean-Christophe Geiser. Places: à 20 CHF (réduit: 10 CHF).

Pour en savoir plus: www.mefb.org.

• **Du je 3 au sa 5 mars à 20 h à la Collégiale (Münster):** *Meister Eckhart – Ich und Gott, wir sind eins*. Une pièce de théâtre d'Alexander Korp avec Andreas Löffel (régie), Frank Demenga (acteur), Dani Bodmer (décors), Mona Ulrich (costumes) et Daniel Glaus (orgue à vent dynamique).

• **Ve 4 mars à 20 h à l'église Saint-Pierre et Paul** (à côté de l'Hôtel-de-ville): l'ensemble *Voces suaves* interprétera des œuvres de J.-H. Schein (extraits de *La Petite Fontaine d'Israël*), J. Pachelbel (*Motet pour chœur double*), H. Schütz (*Petit Concert spirituel*) et J.-S. Bach (*Choral Jésus ma joie*). Direction: Andreas Meier, orgue: Francesco Pedrini, viole de gambe: Anna-Kaisa Meklin et dix solistes.

Prélocation: info.vocessuaves@gmail.com, (places à 20 et à 30 CHF).

• **Ve 25 mars à 19 h 30 au temple du Saint-Esprit** (pl. de la Gare): récital d'orgue *J.-S. Bach pour le temps de la Passion* par Jürg Brunner.

* * *

Le prospectus *Intermezzo Musique d'orgue à Berne* pour le 1^{er} semestre de 2011 est disponible dans les paroisses ou, à défaut, au Service d'information de la Collégiale ou au temple du Saint-Esprit.

Pour en savoir plus, sur presque tous les concerts, donnés sur la place de Berne: www.konzerte-bern.ch. Temple du Saint-Esprit: tous les concerts sur www.heiligeistkirche.ch. Temple de Paul: tous les concerts sur www.paulusmusik.ch.

VOYAGE CULTUREL CONSACRÉ À L'ORGUE

Du sa 8 octobre au sa 15 octobre: Voyage *Sur les traces des plus beaux orgues dans le canton de Berne*, organisé par Annerös Hulliger (organiste et organologue). Au programme: démonstration sur 15 instruments, riche documentation, 7 nuitées dans 2 établissements. Déplacement en autocar privé et également un peu de marche. Prix 1'900 CHF. Délai d'inscription: 31 mars 2011. Renseignement: Annerös Hulliger, Oberfeldstr. 54, 3067 Boll, T 031 839 55 86, F... 83, orgel@anneroeshulliger.ch, www.anneroeshulliger.ch. Prospectus disponible contre envoi d'une enveloppe C5 affranchie et auto-adressée.

9^e NUIT DES MUSÉES BERNOIS 2011

La prochaine *Nuit des Musées bernois* aura lieu le ve 18 mars de 18 h à 2 h. 32 institutions culturelles, 7 hôtes et 2 musées mobiles mettent sur pied cette rencontre annuelle. Pour en savoir plus: www.museumsnacht-bern.ch.

Le billet pour les adultes coûte 25 CHF. Les enfants jusqu'à 16 ans recevront un billet gratuit. Programme et pré-vente: tous les musées participants, guichets de la communauté tarifaire Libero, Berne Tourisme (gare); le ve 18 mars dès 14 h sur la place Fédérale.

Le Musée des tramways de Berne et le Club des oldtimers de Berne seront également de la partie et feront circuler trois convois de tram anciens ainsi que des autobus et des voitures de collection.

Parmi les hôtes de cette année, notons le cimetière municipal du Bremgarten, l'hôtel Bellevue Palace et l'église du Saint-Esprit.

ECHOS LIVRESQUES

Hans-Rudolf Matscher: **Aufgabeln in Bern**. Fink Medien AG, Pfäffikon (SZ), 2010, ISBN 978-3-905865-12-7, Format 14,7 x 21 cm, 288 pages, prix: 39,50 CHF.

En librairie, ou commande à: Fink Medien AG, Versand Service, Hohfuhren 223, 3123 Belp, T 031 812 04 28, par internet: www.aufgabeln-bern.ch.

Qui connaît les 100 restaurants les plus insolites de Berne? L'auteur, accompagné du photographe Marius Kaufmann, a arpenté, pendant une année, la ville et ses différents établissements publics. Ils y ont mangé, noué des contacts avec les tenanciers, les chefs de cuisine et les commensaux, tout en faisant des photos d'ambiance extérieure ou intérieure très réussies. Il y a des noms connus: comme l'*Altes Tramdepot*, le *Della Casa*, le *Frohegg*, l'*Harmonie*, le *National*, etc., mais aussi nettement moins connus comme le *Büner*, le *Tramway*, le *Waldheim*, le *Zum Blauen Engel*, etc.

Cet ouvrage, réalisé avec grand soin et passion, présente chaque établissement retenu, en deux à quatre pages, sur les plans gastronomique et historique. Merci aux auteurs de nous permettre de faire connaissance avec plus de cent établissements originaux hors normes. Nous pouvons le recommander, sans réserve aucune, à nos lecteurs et à leurs connaissances. Une manière de découvrir la riche *gastrodiversité* de la Ville des Ours!

Collectif d'auteurs: **James Cook et la découverte du Pacifique**. Imprimerie nationale Editions / Musée historique de Berne (MHB), 2010, ISBN 978-2-7427-9195-8, format 25 x 28,5 cm, 276 pages, reliure en pleine toile, sous jaquette en couleurs. Prix au MHB: 68 CHF. Cet ouvrage est également disponible en **allemand** (NZZ, Zürich, 2009, ISBN 978-3-03823-584-2) et en **anglais** (Thames & Hudson, Londres, 2009, 978-0-500-51516-7).

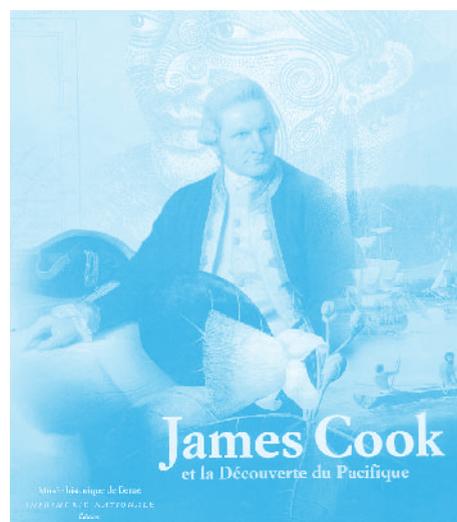
Fitness – boxe

Entraînement pour enfants, dames et messieurs de tout âge.

Ecole Charly Bühler

(face à l'Hôtel Bellevue).

Gérant: Max Hebeisen
031 311 35 82



L'exposition éponyme, après avoir connu un très grand succès, s'est achevée le 13 février 2011, mais cet ouvrage constitue plus que le simple catalogue de l'exposition. Un collectif d'auteurs présente, sur plus de cent pages en quatre parties, la vie de James Cook (1728–1779), le siècle des Lumières, les nouveaux horizons et les rencontres. L'artiste bernois John Webber (1751–1793) participa, de 1776 à 1780, au 3^e voyage de James Cook et il donna, en 1790, ses «choses des mers du Sud» à la ville de Berne. Les pages 120 à 266 constituent la partie catalogue. Elles sont complétées par une riche bibliographie.

Cet ouvrage, composé, dans une typographie très classique, est très plaisant à lire pour tous ceux qui s'intéressent à l'histoire de la navigation à voile et des découvertes au XVIII^e siècle.

CINÉMA DE PAUL

Les séances ont lieu à 19 h 30 dans la grande salle de la maison de paroisse de Paul, Freiestrasse 20 (BernMobil, ligne 12 direction Länggasse, arrêt Unitobler). Le petit bar est ouvert dès 19 h et après la projection. L'entrée est libre.

La série 2010/11 a pour titre **Vergib uns unsere Schuld** (*Pardonne-nous nos péchés*) avec des scénarios de film sur les conflits, le pardon et le désir ardent d'arriver à la réconciliation ou à la paix.

Je 31 mars: *Troubled Water* d'Erik Poppe, 2008, 120 min, Norvège et Suède.

■ Roland Kallmann

Du 1^{er} mars au 31 mars 2011

Église française réformée de Berne

Zeughausgasse – (Le CAP, Predigerstrasse 3), case postale 285, 3000 Berne 7
Bureau 031 312 39 36 (lu-ve de 9 h à 11 h 45), fax 031 312 07 46
Pour atteindre le pasteur de permanence: 076 511 39 36
Mail: egliserefberne@bluewin.ch, www.paroisse.gkbe.ch

« **Services religieux** »

Le dimanche à 10h à l'église française, Zeughausgasse (derrière le Kornhaus).

Cultes

1 ^{er} dimanche du mois	10h	Culte avec sainte cène
2 ^e dimanche du mois	10h	Repas spaghettis après le culte
3 ^e dimanche du mois	10h	Café après le culte et vente des produits des Magasins du Monde
4 ^e dimanche du mois	18h	Culte du soir dans le chœur
1 ^{er} jeudi du mois	18h	Vespérales œcuméniques dans le chœur
Dimanche 27 février,	18h:	Culte du soir « Parole(s) et musique, chansons à méditer » – Si j'étais l'bon Dieu (Fernand). Pasteure Mireille Junod. Soliste Gaël Liardon, organiste Benjamin Righetti

Journée mondiale de prière  **vendredi 4 mars 2011**

Combien avez-vous de pains?

Des femmes du Chili ont écrit la liturgie de cette célébration œcuménique qui réunit des femmes de toutes les confessions chrétiennes dans tous les pays du monde.

Chez nous à Berne elle aura lieu à 17h en la Basilique de la Trinité, Taubenstr. 6

Parallèlement une autre célébration se déroulera avec des enfants entre 5 et 10 ans, sous le thème:

« **Viens avec nous au Chili!** »

Les adolescents seront les bienvenus dans la salle de vidéo et de jeux.

18h30 à la Rotonde: Souper, musique et informations sur le Chili

Les paroisses du Münster, Nydegg, Heiligegeist, Markus, Marien, Johannes, paroisse française, Friedenskirche, des sourds et malentendants, Pfarrei Dreifaltigkeit, Lutherische Kirche et l'Armée du Salut vous y invitent cordialement.

Mardi 1^{er} mars, 20h

Les Concerts d'orgue de l'Église française de Berne « Symphonie Gothique »

Avec Jean-Christophe Geiser

AMICALES

A3-EPFL
(Association des diplômés de l'EPFL)
Peter Keller, T 079 619 03 66
peter.keller@a3.epfl.ch
http://a3.epfl.ch/SEBern

Association des Français en Suisse
(AFS)
Mme M. Droux, T 034 422 71 67

Association des Jurassiens de l'extérieur, section de Berne
Blaise Crevoisier, T 031 941 20 63

Association romande de Berne
Michel Schwob
michel.schwob@bluewin.ch

La Jurassienne de Berne
Jean Stöckli, T 031 972 59 49

Patrie Vaudoise
Georges A. Ray, T 031 952 60 81
ge.ray@bluewin.ch

Société fribourgeoise de Berne
Louis Magnin, T 031 351 57 54

Société des Neuchâtelois à Berne
Hervé Huguenin, T 021 614 70 63
herve.huguenin@gmx.ch

Société valaisanne
Louis Andres
M 079 506 58 85, T 034 445 44 05 (P)

CULTURE & LOISIRS

Alliance française de Berne
Christa Renz, T 031 951 86 20

Association des amis des orgues de l'église de la Sainte-Trinité de Berne
Jean-Pierre Javet, T 031 302 14 36

Cercle romand de bridge
Michèle von Werdt, T 031 381 64 14

Club de randonnée et de ski de fond de Berne (CRF)
Jean-François Perrochet
http://home.datacomm.ch/crfberne

Groupe romand d'Ostermundigen
(jass et loisirs)
Paulette Schüpbach, T 031 931 90 10

Kornhausbibliothek mit Fachbibliothek für Gestaltung
Section française
Kornhausplatz 18, 3011 Berne
Information, T 031 327 10 12
http://www.kornhausbibliotheken.ch
ma, me, ve 10h-19h,
je 10h-20h, sa 10h-16h

La Romande de Berne
Bernard Mariaux, T 031 972 00 46 (P)

Société jurassienne d'émulation, section de Berne
Francis Reusser, 2735 Malleray

Sophrologie Caycédiennne
Gérard Caussignac, T 031 633 75 23 (B)
ou T 031 332 17 55 (P) >
Elisabeth Jundt (cours en allemand),
T 031 331 81 25
Secrétariat, T 032 968 95 00

ÉCOLES & FORMATION CONTINUE

Comité des parents de l'École cantonale de langue française
(école publique, gratuite, ouverte aux enfants romands ou francophones)
Jacqueline Sprenger, T 026 670 59 21

Ecole française de Berne (EFB)
conventionnée par l'Education nationale française (réseau AEFÉ)
Langues: français, allemand et anglais,
de 3 à 16 ans
Mme Picquart, T 031 376 17 57
http://www.ecole-francaise-de-berne.ch

Société de l'École de langue française (SELF)
Christine Lucas, T 031 941 02 66

Université des Aînés de langue française de Berne (UNAB)
Jean-Pierre Javet, T 031 302 14 36

POLITIQUE & DIVERS

Fichier français de Berne
Elisabeth Kleiner,
T 031 901 12 66, F 031 901 18 03

Fondation Maison latine (Forum fœderativum)
T 031 560 00 00, F 031 560 00 01

Groupe libéral-radical romand de Berne et environs
Ernest Grimaître, T 031 371 15 03

Helvetia Latina
http://www.helvetia-latina.ch

RELIGION & CHŒURS

Chœur d'église de la Paroisse française réformée
Jean-Claude Bohren, T 031 921 54 53

Chœur St-Grégoire
Serge Pillonel, T 031 961 47 70

Eglise évangélique libre française
http://www.eelb.ch, T 031 974 07 10

Eglise française réformée de Berne
T 031 312 39 36 (lu-ve 9h - 11 h45)
T 031 312 39 48 Isabelle Harries (me-ve 9h - 11h45)
T 031 311 37 32 location CAP (ma-je 9h-11h)
F 031 312 07 46
eglisereffberne@bluewin.ch
www.paroisse.gkgbe.ch

Groupe adventiste francophone de Berne
Mme M.-A. Bouvier, T 031 359 15 27
marie-ange.bouvier@aidlr.org

Paroisse catholique de langue française de Berne
T 031 381 34 16

UNIVERSITÉ DES AÎNÉS DE LANGUE FRANÇAISE (UNAB)

FORMATION CONTINUE

Musée d'histoire naturelle, Bernastr. 15,
www.unab.unibe.ch, jeudi de 14h15 à 16h00.

Jeudi 3 mars 2011

Mme Nicole Carnal, Enseignante à la Zürcher Hochschule für Angewandte Wissenschaften, traductrice diplômée

La traduction - art ou métier?

Jeudi 10 mars 2011

Jeudi 17 mars 2011

M. René Spalinger, Chef d'orchestre et conférencier
Johannes Brahms, intime

Ces deux conférences seront suivies d'un séminaire en trois volets ; informations auprès du secrétaire de l'UNAB ou sur le site Internet www.unab.unibe.ch.

Jeudi 24 mars 2011

Conférence spéciale dans le cadre de la 16^e Semaine de la langue française et de la francophonie

M. Musanji Ngalasso-Mwatha, Professeur à l'Université Michel de Montaigne – Bordeaux 3

Le français et la francophonie en Afrique

Avec le soutien de l'Ambassade de France en Suisse et la Délégation à la langue française

Jeudi 31 mars 2011

M. Daniel Kaeser, Ancien représentant de la Suisse au FMI
Le Fonds monétaire international

Contact: T 031 302 14 36



UNIVERSITÉ DES AÎNÉS DE LANGUE FRANÇAISE (UNAB)

Conférence de M. Philippe GUILLAUME
« Archéologie et Bible, amis ou ennemis ? »
Mercredi 13 avril 2011, 18 h.



Université de Berne, Hochschulstr. 4 (Bâtiment principal)
Auditoire no 201, 2^{ème} étage, aile est (ascenseur à disposition)

Après une brève introduction au développement de l'archéologie proche orientale de Napoléon à nos jours, il s'agira de cerner les conséquences des découvertes archéologiques sur notre compréhension de la Bible. Les grandes questions tournent autour de la figure d'Abraham, des événements de l'Exode et de la Conquête de Canaan, de l'importance de la Jérusalem de David et Salomon, de la déportation babylonienne et du retour des exilés. En gros, l'historicité des grands moments de l'ancien testament est remise en question. Quelles sont les répercussions pour le croyant lambda? Quels sont les points chauds du moment? Comment le non-spécialiste peut-il décrypter le battage médiatique qui accompagne souvent les découvertes récentes?

Né en 1960 dans l'Ain, Philippe GUILLAUME a étudié à Londres, Birmingham et Genève où il obtient un doctorat en ancien testament (2002). Il a enseigné l'ancien testament à Genève, Beyrouth et Sheffield. Depuis une décennie, il travaille au chantier archéologique de Mégiddo aux côtés d'Israel Finkelstein de l'Université de Tel Aviv. A ce jour il est l'auteur de quatre livres et d'une cinquantaine d'articles.

Cette conférence est destinée à toute personne intéressée par un tel thème, membre ou non de l'ARB ou de l'UNAB. Une finance d'entrée sera perçue : CHF 15.-- par personne membre ARB ou UNAB et CHF 18.-- pour toute autre personne.

Afin de permettre une bonne organisation, il est indispensable de s'inscrire avant le 30 mars 2011 au moyen du bulletin ci-dessous à renvoyer à Jean-Pierre Javet, Niesenweg 4, 3012 Berne ; il est aussi possible de s'annoncer par téléphone au no 031 302 14 36 ou d'envoyer un courriel à jean-pierre.javet@bluewin.ch.

Conférence de M. Philippe GUILLAUME Mercredi 13 avril 2011, 18 heures

Nom, prénom :

Adresse :

NPA Localité :

Nombre de personnes :

Dont membres ARB ou UNAB :

QUELQUES RENDEZ-VOUS

MICHEL BOUQUET À BERNE. Il était une fois un roi très très vieux, qui était si occupé par sa vie qu'il avait fini par se croire éternel. Et voilà qu'on lui annonce qu'il va mourir ! Pour Bérenger I^{er}, c'est intolérable : « Je mourrai quand je voudrai, dit-il, je suis le roi, c'est moi qui décide ». La pièce de l'Onesco est symbolique du cheminement d'un être humain.

Dans le rôle de ce roi qui ne veut pas mourir, un monstre sacré du cinéma et du théâtre français: Michel Bouquet. Un comédien qu'on ne voit pas tous les jours à Berne!

Représentation: 28 février 2011 à 19h30.
Théâtre de la Ville,
Kornhausplatz 20, Berne.
T 031 329 51 11.

www.stadttheaterbern.ch

T'ES OÙ ? LE PORTABLE C'EST LA MOBILITÉ. Ils sont omniprésents dès que les gens ont des choses à se dire: les mobiles à tout faire, portables ou *smartphones*. Au restaurant, au cinéma, dans le train ou dans la rue, nous sommes joignables partout, 24 heures sur 24. Comment se fait-il que nous communiquons toujours et partout? En quoi notre vie quotidienne en est-elle affectée? A quoi nous sert notre portable? Y a-t-il une vie sans Combox, SMS et MMS? Autant de questions qui font l'objet d'une exposition au Musée de la communication.

A voir jusqu'au 3 juillet 2011.
Musée de la communication,
Helvetiastrasse 16, Berne.
T 031 357 55 55.

www.mfk.ch



Dessin: Anne Renaud

DON'T LOOK NOW. Cette exposition provient de la collection du département d'art contemporain du Musée des beaux-arts de Berne. C'est sur le principe d'une invitation, qui tient de la plaisanterie, à « ne pas regarder maintenant » que des œuvres de cette riche collection ont été réunies. L'exposition débute avec *The Looking Glass* (1978) de James Lee Byars, une énorme plaque de verre avec un trou pour l'œil découpé à une hauteur d'environ 1,80 mètre.

A voir jusqu'au 20 mars 2011.

Musée des beaux-arts,
Hodlerstrasse 8-12, Berne.
T 031 328 09 55.

www.kunstmuseumbern.ch

CRIMES DE SANG. Sous le thème de « Crimes de sang », le Musée historique de Berne prépare une surprise à ses visiteurs lors de la Nuit des Musées: des histoires à donner le frisson, des visites guidées qui glacent le sang et des manifestations lors desquelles la mort

s'invitera dans la danse. Une manière d'anticiper le sujet de la nouvelle exposition temporaire 2011 : « Crimes de sang. Une exposition sur la vie » (du 6 octobre 2011 jusqu'au 1^{er} juillet 2012). Si les histoires de crimes capitaux servent à assouvir une soif de sensations très répandue, elles incitent aussi à un débat de société sur l'attitude à adopter vis-à-vis des meurtriers et assassins ainsi que sur les motivations qui sous-tendent leurs actes.

Musée historique de Berne,
Helvetiaplatz 5, Berne.
T 031 350 77 11.

www.bhm.ch

CARNAVAL DE BERNE. Voici venu le temps où les Bernois se déguisent et courent dans les rues jusqu'à l'aube! Le carnaval de Berne commence chaque année le jeudi où l'ours prisonnier dans la tour des Prisons est tiré de son hibernation par le «Ychüblete» (roulement de tambour) puis libéré. Malgré les températures hivernales, les carnavaliers masqués hantent les ruelles et les bars de la vieille ville. Les «Guggenmusik-Cliquen» (fanfares qui ne jouent que pour le carnaval) font vibrer les 6 km d'arcades de Berne de leurs rythmes déjantés et cacophoniques.

Le Carnaval de Berne,
du 10 au 12 mars 2011.

favorisez nos annonceurs

Courrier de Berne

Organe de l'Association romande de Berne et périodique d'information

Prochaine parution: vendredi 25 mars 2011
Dernier délai de rédaction: mardi 8 mars 2011
Dernier délai de commande d'annonces: mercredi 2 mars 2011

Rédaction

Christine Werlé, Roland Kallmann, Valérie Lobsiger, Nicolas Steinmann, Robert Fillon, Lucienne Hubler, Pierre Clavel. Illustration: Anne Renaud.
Courriel: redaction.cdb@arb-cdb.ch

Administration et annonces

Administration: admin.cdb@arb-cdb.ch
Annonces: annonces.cdb@arb-cdb.ch
T 031 931 99 31

Adresse rédaction

Courrier de Berne, cp 5772, 3001 Berne
redaction.cdb@arb-cdb.ch

Adresse administration

Association romande de Berne, 3000 Berne
Abonnement annuel: CHF 35.-

Mise en pages:

André Hiltbrunner, graphiste et dessinateur, Berne

Impression et expédition

Rub Graf-Lehmann AG, Murtenstrasse 40, 3001 Berne
ISSN: 1422-5689

Site internet: www.arb-cdb.ch



bühler ag
Le reflet de votre style de vie

cuisines | menuiserie | aménagements intérieurs

Galgenfeldweg 3-5, 3006 Berne
tél. 031 340 90 90 | fax 031 340 90 99
info@buehler-kuechen.ch
www.buehler-kuechen.ch



PARFUMERIE SPIESS
Schönheit kommt von Ihnen.

Spitalgasse 27 · 3001 Bern · Tel. 031 311 43 44 · Fax 031 312 38 46
Kosmetik-Institut · Tel. 031 312 06 05 · parfumerie.spiess@bluewin.ch